

## Теорія та практика перекладу

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова : Навчальний посібник. Київ : Вища школа, 1993. 207 с.
2. Биба М.О. Теорія та практика перекладу : методичні рекомендації до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра професійного спрямування "Мова і література (іспанська)". Запоріжжя : ЗНУ, 2016. 52 с.
3. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
4. Верба Г.Г., Гетьман З.О., Лопес Тапіа Ф.Х. Curso de Interpretacion del Espanol al Ucrainiano: Manual de interpretacion para estudiantes de nivel avanzado : посіб. з пер. для старш. курс. пер. від-ня рек. МОНУ. Вінниця : Нова Книга, 2007. 472 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) Москва : ИОСО РАО, 2001. 117 с.
6. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) : монографія Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
7. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a In traductología / Hurtado Albir A. Madrid : Cátedra, 2001. 696 p.
8. Lvovskaya Z. Problemas actuales de la traducción. Granada : Método Ediciones, 1997. 137 p.
9. Newmark P. Manual de traducción. Madrid : Cátedra, 2006. 368 p.
10. Nida E., Taber Ch La traducción: teoría y práctica / Nida E., Madrid : Cristiandad, 1986. 271 p.
11. Rabadán R. Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León : Universidad de León, 1991. 345 p.

#### Додаткова:

1. Алесіна Н.М. Довідник дипломатичних термінів (іспансько-українсько-російський) Київ : ЗАТ Видавничий дім "ДЕМІД", 2006. 64 с.
2. Гетьман, З. О. Аспектуальна характеристика іспанського дієслова порівняно з українським. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія: Іноземна філологія. 2003. №34. С.37-40.
3. Гомон, Н. В. Відтворення іспанських речень каузативної семантики в українських перекладах Вісник Запорізького національного

- університету. Серія : Філологічні науки : збірник наукових праць / гол. ред. Білоусенко П.І. – Запоріжжя : ЗНУ, 2010. № 1. С. 159-166.
4. Криштальська, О. "Кобзар" Т.Шевченка в перекладах іспанською мовою Слово і час. 2006. № 3. С.49-52.
  5. Марховська, А. Ю. Застосування теорії універсалій у перекладацькому аналізі (на прикладі відтворення іспанських художніх евфемізмів українською мовою) Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. 2015. Вип. 30. С. 117-129.
  6. Оржицький, І. Знадібки до перекладу іспанської поезії Протей : перекладацький альманах / голов. ред. О.А. Кальниченко Харків : Вид-во НУА, 2006. С. 180-183.
  7. Шиянова, І. М. Українська та іспанська граматична норма з погляду перекладу (до проблеми відтворення функціонально перспективи речення). Мовні і концептуальні картини світу. К : Київський університет, 2003. С.204-210.
  8. Фокін С.Б. Трансформація граматичної категорії стану при перекладі (на матеріалі іспанської та української мов) : Автореф.дис. на здоб наук. ступ. канд. філол. наук: 10.02.16 Київ, 2004. 18с.
  9. Черненко, С. А. "Хибні друзі перекладача" в міжмовному та внутрішньомовному контексті (на матеріалі сучасної іспанської мови) Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. 2011. № 1. С. 102-107.
  10. Ortega y Gasset J. Miseria y esplendor de la traducción // ed. Miguel Ángel Vega. Textos clásicos de la teoría de la traducción. Madrid : Cátedra, 1994. PP. 299-308.
  11. Terminología y traducción, Un bosquejo de su evolución / éd. Natividad Gallardo San Salvador. Granada : Atrio, 2003. 373 p.

#### **Лексикографічні джерела:**

1. Іспансько-український словник. Українсько-іспанський словник. 440 000 слів і словосполучень. Під. ред. Бусела В., Воронки А., Сахна В. Київ: Перун, 2013. 1136 с.
2. Словарь испанско-русский, русско-испанский. Diccionario español-ruso ruso-español : свыше 40 000 наиболее часто употребляемых слов и словосочетаний / сост. В.Ф.Сахно, С.А.Коваль. Київ ; Ірпінь : Перун, 2007. 544 с.
3. Телкова О.В. Іспансько-український тематичний словник з лінгвокраїнознавства для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня "бакалавр" професійного спрямування "Мова і література (іспанська)". Запоріжжя : ЗНУ, 2012. 40 с.

4. Туровер Г.Я., Ногейро Х. Большой русско-испанский словарь. Gran diccionario ruso - español : более 200 000 слов, словосочетаний и выражений. 8-е изд., стереотип. Москва : Рус. яз. Медиа, 2007. 832 с.
5. Фокін С.Б. "Хибні друзі" перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. К.:УВОІ "Допомога" УСІ" "КАПРІ", 2015. 112 с.
6. Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario. URL: <https://dle.rae.es/>
7. Diccionario panhispánico de dudas. URL: <https://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

### **Інформаційні ресурси:**

1. Українська транслітерація – онлайн конвертор. URL: <http://translit.kh.ua/>
2. Dialnet. URL: <https://dialnet.unirioja.es/>
3. Instituto Cervantesю URL: <http://www.cervantes.es>
4. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). URL: <http://www.rae.es>
5. Noticias última hora, programas y series de RTVE. URL: [www.rtve.es](http://www.rtve.es)